

Heinrich Heine,
Im Mai

Heinrich Heine,
En Majo

Heinrich Heine,
En la mirinda
bela Maj'

Heinrich Heine,
En admirinde
bela maj'

*tradukita de Man-
fredo Ratislavo*

*tradukita de Kálmán
Kalocsay*

*tradukita de Hans-
Georg Kaiser*

Im wunderschönen Monat
Mai,
Als alle Knospen spran-
gen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

En Majo, kiam ĉiuj
Burgonoj malfer-
miĝis,
La amo kiel floro
En mia kor' estiĝis.

En la mirinda bela
Maj',
dum sin burgonoj
fendis,
en mia kor' la amon
mi disvolviĝi sentis.

En admirinde bela
maj',
dum jam burgonoj
krevis,
jen ankaŭ miakore
la amo sin eklevis.

Im wunderschönen Monat
Mai,
Als alle Vöglein sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlan-
gen.

En Majo, kiam ĉiuj
Birdetoj sin
aŭdigis,
Al ŝi deziron mian
Sopiran mi sciigis.

En la mirinda bela
Maj',
dum birda tril' ne
ĉesis,
al ŝi sopiron mian
konfide mi konfessis.

En admirinde bela
maj',
dum birdotril' senbri-
dis,
jen mi al ŝi sopirojn,
dezirojn, ekkonfidis.

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas HEINRICH HEI-
NE (*1797-12-13 - †1856-02-
17).*

*Arg-203-402 (2004-03-24
07:28:07)*

*Das Gedicht befindet sich in
Heinrich Heines Werk „Buch
der Lieder“, im Abschnitt
„Lyrisches Intermezzo“, Nr.
I.*

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Im
Mai” de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17)
en Esperanton de
MANFREDO RA-
TISLAVO (Manfred
Retzlaff, Stettiner
Str. 16, D-59302
Oelde, Germanio,
*1938-11-04) en
1982-11-14.*

*MR-002-4 / Arg-
203-403 (2004-04-05
20:37:00)*

*La poemo troviĝas en
la „Libro de la kan-
toj“, sekcio „Lirika
intermezo“ (1822 -
1823), n-ro I.*

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Im
Mai” de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17)
en Esperanton de
KÁLMÁN KALOCSAY
(Kalmano Kaloĉajo,
1911 - †1976).

*Arg-203-1082 (2010-
05-26 12:08:05)*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Im Mai”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton de
HANS-GEORG KAISER
(Cezar, *1954-05-21).*

*Arg-203-431 (2004-03-
24 07:33:04)*

*La poemo troviĝas en la
„Libro de la kantoj“, sek-
cio „Lirika intermezo“
(1822 - 1823), n-ro I.
La traduko estas korekti-
ta laŭ la lasta ŝanĝo, ki-
un faris s-ro Hans-Georg
Kaiser en 2004-03-21.*